



L'UQO
INAUGURE LE
CENTRE DE RECHERCHE
EN TECHNOLOGIES
LANGAGIÈRES



Centre de recherche en technologies langagières
Language Technologies Research Centre



 Université
du Québec
en Outaouais

CAHIER PUBLICITAIRE
LeDroit
cyberpresse.ca



MESSAGÉ DU MINISTRE DU TRAVAIL ET MINISTRE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE CANADA



L'inauguration du Centre de recherche en technologies langagières concrétise l'implantation du premier centre de recherche d'envergure internationale en Outaouais. Il représente aussi un exemple de concertation et de mobilisation des partenaires fédéraux actifs en recherche et développement : le Conseil national de recherches Canada (CNRC), Industrie Canada, Développement économique Canada et, plus spécifiquement dans le domaine langagier, le Bureau de la traduction de Travaux publics et services gouvernementaux Canada et l'Institut des technologies de l'information du CNRC.

Cette initiative constitue l'amorce d'une grappe prometteuse pour l'Outaouais et permettra au Canada de s'imposer comme chef de file mondial sur le marché stratégique de l'industrie de la langue. Pour le gouvernement du Canada, il importe que les activités de recherche soient bien arrimées aux besoins de l'industrie et que des efforts de valorisation soient faits afin de maximiser les retombées commerciales. Nous entendons jouer un rôle clé pour favoriser l'essaimage d'entreprises et la conquête de marchés prometteurs.

Avec le regroupement prévu d'une centaine de chercheurs et d'experts dans le domaine de la langue, nous assisterons à la création d'une masse critique qui permettra d'attirer des investissements, de créer une filière innovante et d'assurer la création de nouvelles entreprises. L'Outaouais aura ainsi une présence accrue dans l'économie du savoir.

Au nom du gouvernement du Canada, je souhaite aux artisans du Centre de recherche en technologies langagières le plus grand des succès.

L'honorable Jean-Pierre Blackburn
Ministre du Travail et ministre de
Développement économique Canada

MESSAGÉ DU MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, DE L'INNOVATION ET DE L'EXPORTATION



L'Outaouais fait partie de ces régions dynamiques et innovantes qui ont pris le virage vers l'économie du savoir. Le secteur des technologies langagières, identifié par la région comme l'un des créneaux d'excellence à développer dans le cadre du projet d'Action concertée de coopération régionale de développement (ACCORD), est en pleine expansion et permet d'entrevoir un avenir des plus prometteurs.

En ce sens, la mise sur pied du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL), qui regroupera, d'ici quelques années, 150 experts de l'industrie langagière, représente indéniablement un atout majeur pour la région.

Le gouvernement du Québec est heureux de s'associer à la concrétisation de ce projet d'envergure dans la région de l'Outaouais. Par notre engagement, nous souhaitons soutenir l'essor d'un véritable pôle technologique de l'industrie de la langue qui saura se démarquer tant sur la scène nationale que sur les marchés mondiaux.

Nous ne pouvons que saluer cette initiative qui stimule l'élaboration de nouveaux produits et services, la mise sur pied de nouvelles entreprises et la création de nouveaux emplois et qui aura assurément des retombées considérables pour l'Outaouais et pour tout le Québec.

Raymond Bachand
Ministre du Développement économique,
de l'Innovation et de l'Exportation

MESSAGÉ DE LA MINISTRE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET MINISTRE DE LA FRANCOPHONIE ET DES LANGUES OFFICIELLES



Nous vivons aujourd'hui dans une économie du savoir, dans un monde où les frontières s'estompent et où les échanges économiques et culturels se multiplient. Dans ce contexte, il est essentiel de mettre à profit l'une des caractéristiques fondamentales du Canada, soit sa dualité linguistique.

Le Centre de recherche en technologies langagières sera un lieu de partage pour nos entrepreneurs, nos chercheurs ainsi que nos spécialistes et professionnels de la langue. Ils pourront ainsi accroître notre savoir et créer de nouveaux outils linguistiques qui aideront le Canada à entrer pleinement dans l'ère de la techno-linguistique.

À titre de ministre de la Coopération internationale et ministre de la Francophonie et des Langues officielles, je remercie tous ceux et celles qui ont contribué à la mise sur pied de ce centre de recherche. Il promet d'être l'un des meilleurs au pays et dans le monde.

Longue vie au Centre de recherche en technologies langagières!

L'honorable Josée Verner
Ministre de la Coopération internationale
et ministre de la Francophonie et des Langues officielles

MESSAGÉ DU MINISTRE RESPONSABLE DE LA RÉGION DE L'OUTAOUAIS ET DÉPUTÉ DE CHAPLEAU



Le 20 mai 2004 avait lieu l'annonce d'un projet d'envergure dans l'Outaouais : le Centre de recherche en technologies langagières. Rattaché à l'Université du Québec en Outaouais, ce centre consolide et même renforce la position de chef de file de notre région en ce qui a trait à l'expertise et à la recherche en matière de technologies du langage.

Je suis très fier de constater que les gens d'ici ont maintenant les ressources nécessaires pour rivaliser avec les plus grands spécialistes de ce monde.

Je souhaite le meilleur des succès au Centre de recherche en technologies langagières et je remercie, au nom de la population de l'Outaouais, tous ceux et celles qui contribueront à son développement, à sa renommée et à son rayonnement.

Benoît Pelletier
Ministre responsable de la région de l'Outaouais
et député de Chapleau

MESSAGÉ DU DÉPUTÉ DE HULL



Je suis heureux de m'associer à la publication de ce cahier soulignant l'inauguration officielle du Centre de recherche en technologies langagières. Le gouvernement du Québec est fier de participer à la concrétisation de ce projet d'envergure dans la région de l'Outaouais. Par notre engagement, nous souhaitons soutenir l'essor d'un pôle technologique de l'industrie de la langue qui saura se démarquer sur les marchés mondiaux.

Les retombées économiques de ce nouveau centre de recherche seront considérables, tant pour l'industrie de la langue au Canada que pour la ville de Gatineau, l'Université et ses étudiants.

Nous devons continuer d'encourager les gens de talent qui rêvent et s'efforcent sans relâche de repousser les frontières de la connaissance et de l'innovation. Avec leurs équipes, ces chercheurs relèveront la barre des réalisations auxquelles nous pouvons aspirer dans notre quête d'un meilleur avenir pour tous nos citoyens.

Comme dans l'éducation et dans la santé, investir dans la création du savoir n'est pas une affaire ponctuelle, mais un engagement permanent envers la prospérité. Pour le bien des générations futures, nous devons le maintenir.

Je félicite ceux et celles qui, grâce à leur détermination et leur énergie, ont donné naissance à cette belle initiative.

Roch Cholette
Député de Hull et adjoint parlementaire
au premier ministre

MESSAGE DU RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN OUTAOUAIS



C'est avec beaucoup de fierté que l'Université du Québec en Outaouais (UQO) inaugure sur son campus le tout premier centre de recherche du gouvernement fédéral en Outaouais.

Pour l'Université, il s'agit de la création d'un centre qui a pour ambition de devenir un chef de file mondial en recherche et développement dans le domaine langagier. Le Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) va sans aucun doute propulser notre établissement dans une nouvelle phase de développement et créer ici, à Gatineau, un lieu d'expertise unique sur les plans national et international.

Grâce à la mise sur pied de programmes d'études langagières novateurs, l'UQO s'est hissée parmi les plus importantes universités formatrices de langagiers professionnels au pays, que ce soient des traducteurs, des rédacteurs, des terminologues ou des réviseurs. Nos diplômés sont non seulement porteurs d'un savoir langagier et technologique de pointe, mais aussi d'une nouvelle vision des professions langagières qui intègre mieux les compétences linguistiques et le savoir-faire technologique. L'ouverture officielle du CRTL vient en quelque sorte couronner nos efforts et permettra notamment de soutenir et de propulser l'industrie canadienne de la langue à l'échelle mondiale.

Rien de tout cela n'aurait été possible sans les liens importants que les professeurs et les administrateurs de l'UQO ont su tisser au cours des années avec nos partenaires. Au nom de l'Université, je tiens à remercier les organismes qui ont contribué à la création du CRTL, soit le Conseil national de recherches du Canada, Industrie Canada, le Bureau de la traduction du Canada, Développement économique Canada pour les régions du Québec, le ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation du Québec, l'Association de l'industrie de la langue et la Corporation de développement économique de la ville de Gatineau. C'est le dynamisme de tous ces partenaires qui assurera l'avenir du Centre de recherche en technologies langagières.

Jean Vaillancourt
Recteur de l'Université du Québec en Outaouais



MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CRTL



Une cinquantaine d'experts s'installent dans le tout nouvel édifice du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) inauguré hier et ce nombre augmentera à près de 150 d'ici trois ou quatre ans. Ce centre constitue un lieu unique qui combine l'expertise de l'informatique, des sciences de l'information, de l'ingénierie, des études langagières et de la traduction dans le but de développer des applications intégrées de traitement de l'information multilingue. Ce lieu privilégié permet à la fois la mobilisation des intervenants pour la réalisation de projets complexes, le soutien au démarrage d'idées nouvelles et l'ouverture sur les occasions et le partenariat international.

Le déploiement des systèmes de communications et d'information au plan international pose de nombreux défis de taille aux entreprises et aux organisations publiques. La traduction humaine et l'apprentissage traditionnel des langues ne suffisent plus à la tâche. Les communications sont instantanées et la capacité de communiquer dans la langue et la culture de notre interlocuteur constitue une marque de respect et un avantage considérable au succès des échanges.

Créé afin de favoriser la synergie entre les chercheurs des trois partenaires fondateurs que sont le Conseil national de recherche du Canada, le Bureau de la traduction du Canada et l'Université du Québec en Outaouais, le CRTL est un point de rencontre ouvert aux collaborations et au transfert de technologies qui profiteront à l'industrie canadienne de la langue. Le CRTL a établi des liens de recherche étroits avec le laboratoire de Recherche appliquée en linguistique informatique (RALI) de l'Université de Montréal et le Centre de recherche informatique (CRIM) de Montréal. L'Association de l'Industrie de la langue est aussi un partenaire de choix du CRTL afin de faciliter les échanges entre les technologies et les entreprises. Des discussions sont aussi en cours afin de faciliter l'arrimage entre les technologies développées au CRTL et les services de soutien au démarrage d'entreprises du Centre de développement d'entreprises technologiques (CDET) de Gatineau.

Le CRTL est doté d'un espace de partenariat industriel qui offre un lieu privilégié de croissance aux entreprises qui développent de nouvelles technologies langagières en vue de leur commercialisation. Les entreprises ont accès à une masse critique de chercheurs et d'experts de niveau international, peuvent participer aux discussions et ateliers spécialisés et interagir directement avec tous les intervenants nécessaires au développement de leurs technologies.

André Manseau
Président du conseil d'administration du CRTL

MESSAGE DU MAIRE DE GATINEAU



La ville de Gatineau bénéficie d'importants avantages qu'elle doit mettre à profit pour se développer sur le plan économique. Dans ce contexte, le Centre de recherche en technologies langagières de l'Université du Québec en Outaouais (UQO) est une ressource haut de gamme pour développer un pôle de l'industrie de la langue, pôle qui représente cette année, au plan international, un chiffre d'affaires de 15 milliards de dollars. Le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec, en ayant choisi de financer ce projet

collectif, ont doté la région d'un atout dynamisant et générant une activité économique importante. La présence d'un tel Centre stimule en effet le développement de la ville. Il crée des emplois liés à l'industrie de la langue, particulièrement en faisant le lien entre l'incubation technologique et la croissance d'entreprises.

Gatineau, métropole de l'Outaouais et berceau de l'UQO, est multiculturelle, ouverte sur le monde et résolument tournée vers l'avenir. Elle offre des avantages marqués pour soutenir le développement des technologies langagières et des industries qui en découlent : une clientèle solide, grâce à la présence importante des divers paliers de gouvernements, une main-d'œuvre hautement qualifiée et diplômée et un taux de bilinguisme parmi les plus élevés au Canada, soit de 65 %.

Le Centre s'inscrit dans la vision de la Ville quant à son développement économique. Des secteurs tels que les technologies de l'information et de la recherche appliquée font partie de ce qui est maintenant défini comme l'économie du savoir que Gatineau privilégie.

Au nom de mes concitoyens et de mes concitoyennes, je suis fier de pouvoir compter sur la présence d'un tel moteur économique et je remercie tous les intervenants qui ont collaboré à son implantation à Gatineau.

Marc Bureau
Maire de Gatineau

MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE DE L'AILIA

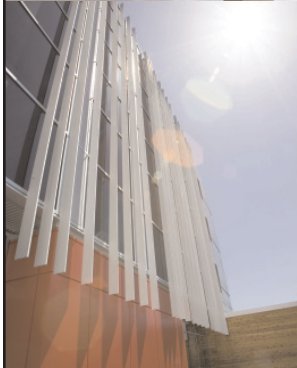


L'initiative de l'industrie de la langue repose sur deux piliers : l'AILIA, l'Association de l'industrie de la langue et le CRTL. L'association vise à assurer la notoriété de l'industrie et favoriser la compétitivité des entreprises qui la composent. Pour ce faire, les entreprises doivent pouvoir compter sur un soutien au dévelop-

pement d'applications et de solutions commercialisables. C'est justement ce que le CRTL pourra leur offrir, car il verra à créer des conditions favorables aux investissements en R&D, à la création d'alliances stratégiques, à la mise en place d'équipes d'intégration d'applications en vue de leur commercialisation. La concentration des moyens financiers et des intérêts de recherche favorisera l'innovation, l'émulation et le génie créateur. Avec l'ouverture du CRTL, le Canada se dote d'une infrastructure solide où seront centralisées tant les ressources informationnelles qu'humaines et financières qui assureront le succès des entreprises canadiennes à l'échelle nationale et internationale. C'est de la synergie entre l'Association et ses entreprises-membres, le CRTL et les divers investisseurs que naîtront les innovations langagières de demain.

Johanne Boucher, trad. a.
Présidente de l'AILIA





64 LE DROIT, OTTAWA-GATINEAU, SAMEDI 20 MAI 2006

**Université
du Québec
en Outaouais**

Bienvenue au CRTL!

L'Université du Québec en Outaouais est fière d'accueillir le Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) et ses collaborateurs sur son campus à Gatineau.

En devenant partenaire de ce centre de recherche unique au monde, l'UQO se positionne comme leader dans le domaine de la formation et de la recherche de pointe en technologies langagières.

L'UQO remercie ses partenaires :

- le Conseil national de recherches du Canada
- le Bureau de traduction du Canada
- Développement économique Canada
- Développement économique, Industrie et Exportation du Québec
- Industrie Canada
- l'Association de l'industrie de la langue
- la Corporation de développement économique de la ville de Gatineau



UN PROJET D'ENVERGURE MONDIALE!

L'inauguration, hier, du nouvel édifice du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) marque une étape importante dans le développement de l'Université du Québec en Outaouais (UQO). « C'est le premier centre d'envergure nationale et internationale à prendre son essor sur notre campus », déclare avec une légitime fierté le recteur de l'UQO, Jean Vaillancourt.

Construit au coût de 15,2 millions \$, comptant une superficie de 4500 mètres carrés, l'édifice abritera quelque 150 experts de l'industrie langagière qui mettront en commun leurs expertises en technologie et en linguistique autour de projets précis. « Un projet aussi structuré, aussi institutionnalisé, avec des règles de fonctionnement? C'est une première mondiale », affirme Christiane Melançon,

pionnière du CRTL, professeure et ancienne directrice du Département d'études langagières de l'Université.

Au Canada, cette collaboration novatrice et fructueuse entre l'UQO, le Bureau de la traduction et le Conseil national de recherches Canada (CNRC) créera une fructueuse synergie entre les trois partenaires. Pour les étudiants en études langagières de premier, deuxième et troisième cycle, le Bureau fédéral de la traduction deviendra un lieu privilégié de stages et de banc d'essai.

Sur le plan économique, les projets de recherche réalisés au CRTL viendront soutenir l'industrie de la langue au Québec et dans l'ensemble du Canada par la création, le développement et la commercialisation de technologies novatrices qui procureront aux entreprises canadiennes des avantages concurrentiels sur les marchés internationaux.

L'accélération du rythme des travaux du CRTL dans l'environnement plus propice du nouvel édifice aura également d'importantes retombées pour la région de l'Outaouais, notamment par la création à moyen terme de grappes d'entreprises consommatrices et créatrices de technologies langagières « Nous comptons travailler étroitement avec le CRTL pour faire de notre ville une vitrine internationale des technologies langagières », ajoute le maire de Gatineau, Marc Bureau.

Enfin, la construction de l'édifice du CRTL donne le signal de départ à une expansion majeure du campus de l'UQO qui pourrait voir la construction d'édifices additionnels à l'ouest du pavillon principal et au sud-est, entre les édifices actuels et la rivière des Outaouais. « L'ouverture du CRTL constitue la première étape d'un objectif dont plusieurs rêvent depuis une dizaine d'années à l'UQO, soit la consolidation de toutes les activités de l'Université sur le campus du boulevard Alexandre-Taché », commente le recteur, Jean Vaillancourt.

« Un projet aussi structuré, aussi institutionnalisé, avec des règles de fonctionnement? C'est une première mondiale »

CAHIER PUBLICITAIRE



LES TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES : QUAND L'INFORMATIQUE ET LA LINGUISTIQUE S'UNISSENT



« Un de mes amis, expert en biologie et en génétique, me disait l'autre jour qu'il n'est pas impossible que le remède contre le cancer soit enfoui, quelque part sur la planète, dans un ordinateur personnel. Mais au fond, comme ces ordinateurs ne se parlent ni sur le plan informatique ni sur le plan linguistique, nous n'en savons rien. Supposons cependant, pour deux secondes, que mon ami ait raison. Rien que d'y penser, c'est presque intolérable. »

Pour Donald Barabé, vice-président du Bureau de la traduction du gouvernement canadien et membre du conseil d'administration du CRTL, les technologies langagières n'ont rien d'abstrait. Si l'informatique vient conjuguer ses forces à la linguistique, c'est pour trouver des solutions très concrètes à des problèmes très concrets... et urgents. L'industrie de la traduction, un domaine que M. Barabé connaît fort bien, passe par des moments difficiles.

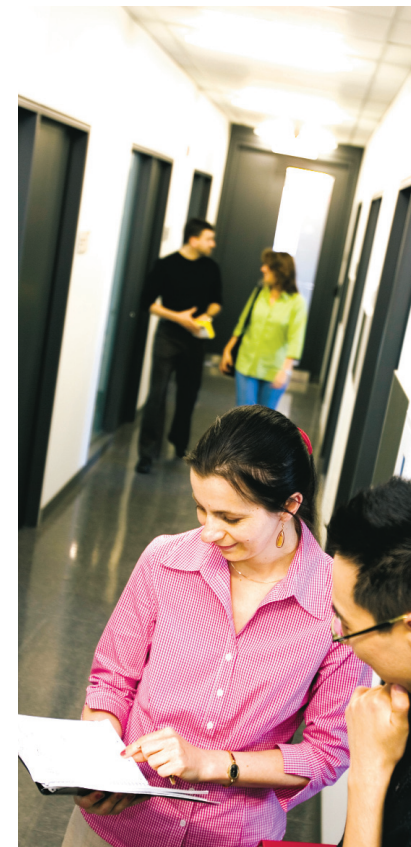
Si l'informatique vient conjuguer ses forces à la linguistique, c'est pour trouver des solutions très concrètes à des problèmes très concrets... et urgents.

Le Canada compte présentement plus de 15 000 traducteurs professionnels et ceux-ci n'arrivent pas à répondre à une demande qui s'accroît depuis des années à un rythme effarant. Pour y arriver, on aurait besoin annuellement de 1200 diplômés en traduction et les universités canadiennes en produisent à peine 300. Si la technologie permettait de développer des logiciels de traduction automatique plus perfectionnés, les applications seraient innombrables.

Les recherches en traduction automatique comptent parmi les projets de recherche en cours au CRTL. S'y ajoutent quatre autres projets prioritaires : le contrôle de la qualité de la traduction, la mesure de l'usage réel de termes au sein du public (la terminométrie), le clavardage (*chat*) multilingue et l'optimisation de l'environnement des traducteurs.

Ces sujets peuvent paraître un peu abstraits, à prime abord, même s'ils sont destinés à des usages très pratiques. Le directeur du CRTL, Daniel Vincent, indique cependant que le grand public voit déjà dans ses activités quotidiennes des applications plus élémentaires des technologies langagières comme, par exemple, la reconnaissance vocale au téléphone ou les correcteurs orthographiques et grammaticaux dans des logiciels comme Microsoft Word.

Et que dire du Web, cette vaste toile mondiale où se croisent plus de 200 langues et cultures? Voilà un terrain où les technologies langagières favoriseront une meilleure communication, des recherches plus efficaces et une plus grande sensibilité aux cultures régionales. « La dernière barrière de communication, c'est la langue, affirme M. Vincent, et les technologies langagières vont aider à la surmonter. »



85 LE DROIT, OTTAWA-GATINEAU, SAMEDI 20 MAI 2006

CAHIER PUBLICITAIRE



Boless inc.
ENTREPRENEUR EN CONSTRUCTION
COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

**Félicitations
à l'Université du
Québec en Outaouais.**

**TOUTE L'ÉQUIPE DE BOLESS INC. EST FIÈRE D'AVOIR PARTICIPÉ À LA RÉALISATION
DE CE PROJET D'ENVERGURE À VOCATION NATIONALE ET INTERNATIONALE.
15, rue Buteau, Gatineau, Québec, J8Z 1V4 • Tél.: 819-770-3028 • Téléc.: 819-770-1891**

UN CONCEPT ARCHITECTURAL SOIGNÉ ET AUDACIEUX

Pour exécuter leurs travaux, les chercheurs du CRTL auraient sans doute pu, comme tant d'autres, s'accommoder d'une grosse boîte rectangulaire et fonctionnelle. Mais grâce à un concept architectural aussi soigné qu'audacieux, riche en symbolisme langagier et technologique, les architectes concepteurs de l'édifice du CRTL ont su donner vie et grâce au rectangle. La pluie d'éloges confirme un verdict unanime : c'est réussi!

La façade de brique beige abondamment vitrée se dresse en muraille et délimite la frontière est du campus de l'Université du Québec en Outaouais (UQO), tournant son regard au-dessus du cimetière St. James vers les centres-villes de Gatineau et d'Ottawa, de même que la rivière des Outaouais. Le côté nord, vu du boulevard Alexandre-Taché, intrigue par les panneaux colorés pivotants dans toutes les fenêtres. L'ensemble constitue une œuvre d'art signée Pierre Leclerc. La fenestration, combinée aux lames métalliques ornant la face ouest (reliée par passerelle au pavillon principal de l'UQO), s'harmonise avec le jardin de la cour intérieure. Les formes murales et terrestres évoquent des codes à barres ou encore des cartes perforées.

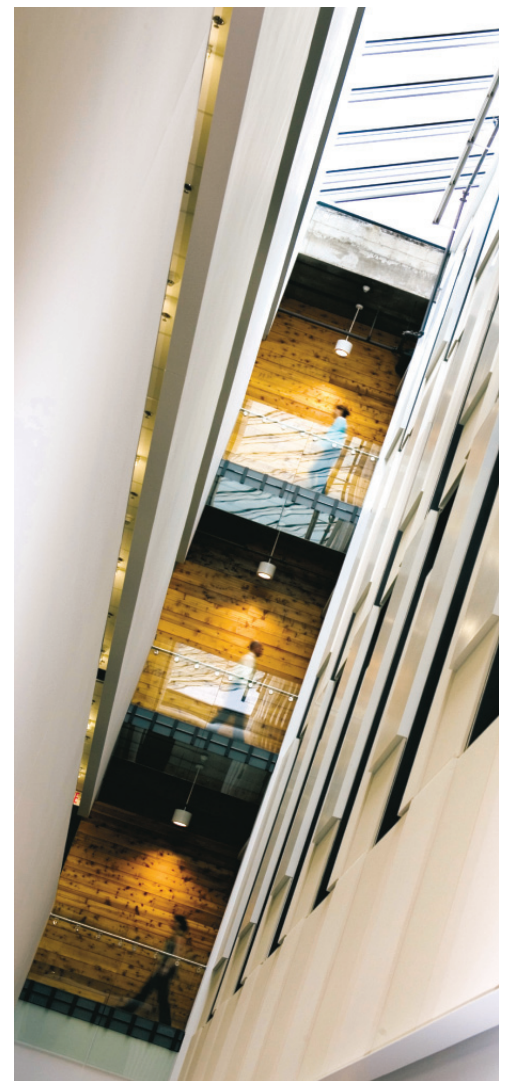
Tenant compte de la géographie régionale, de l'évolution du campus et de la mission langagière et technologique du CRTL, la conception entière de l'édifice vise à concrétiser une transition entre le langage et l'espace. « Chaque geste architectural est en dialogue avec son environnement immédiat », explique Anik Shooner, architecte au cabinet mont-

réalais Menkès Shooner Dagenais Letourneux, qui a réalisé le design en consortium avec le cabinet gatinois Fortin Corriveau Salvail.

L'emplacement même de l'édifice, jugé idéal par l'architecte, permet de créer de nouveaux axes de circulation sur le campus et d'amorcer une succession de jardins extérieurs pouvant lier d'éventuels édifices à l'ouest du pavillon central et, plus tard, au sud-est, à proximité de la rivière. À l'intérieur aéré de la structure, des rangs de bureaux, ponctués de salles et de laboratoires, sont disposés en grilles ou en nid d'abeilles. Entre les deux dernières séries de bureaux, au lieu d'un couloir se dresse un mur vertical, à la hauteur de l'édifice, donnant sur l'atrium en lien avec le jardin extérieur.

« Il y a vraiment un souci de rigueur, de ne rien laisser au hasard, d'une rectitude des lignes, poursuit Mme Shooner. On s'y sent bien parce qu'il y a cette rigueur. L'édifice émet un signal sans être arrogant. Les matériaux, y compris les éléments métalliques, sont relativement sobres, sans teinte criante. » Pour pallier cette sobriété, des « points chauds » ont été ajoutés à divers endroits en se servant de couleurs comme le rouge, le orange et le vert.

Avant-gardiste avant tout, l'édifice fait également un clin d'œil à l'histoire de la région avec des murs de cèdre évoquant le rôle important qu'y joue l'industrie forestière depuis le 19^e siècle.



CAHIER PUBLICITAIRE

CODES RECTO-VERSO
Variation sur 21 panneaux pivotants

oeuvre dédiée aux utilisateurs de l'UQO et du CRTL
programme d'intégration des arts à l'architecture et à l'environnement du gouvernement du Québec

PIERRE E. LECLERC
artiste

(514) 634-6874
plec@sympatico.ca



Fier partenaire de l'Université
du Québec en Outaouais
pour le Centre de recherche
en technologies langagières
du pavillon Alexandre-Taché.

POMERLEAU

POMERLEAU
1111, rue Saint-Charles Ouest
Tour Ouest, bureau 402
Montréal QC J4K 5G4
www.pomerleau.ca

DU SOCCER À LA TERMINOMÉTRIE, LE CHEMINEMENT D'UNE IDÉE

Retenez bien le mot « barçah ». C'est un nouveau logiciel langagier mis au point par Jean Quirion, directeur du Département d'études langagières de l'UQO, en collaboration avec Caroline Barrière, professeure associée à l'UQO. Vous ne trouverez pas « barçah » dans les dictionnaires, ni même dans Internet... du moins pas encore. Des milliers de sites Web parlent cependant du Barça, l'équipe de soccer de Barcelone... et il y a un lien.

« L'idée m'était venue à Barcelone. Le nom se veut donc un clin d'œil à Barcelone. J'ai ajouté le "h" à la fin pour éviter des problèmes juridiques », précise M. Quirion. Ce dernier complétait à l'époque — au milieu des années 1990 — sa thèse de doctorat. Le Québec et la Catalogne (la région de l'Espagne où se trouve Barcelone) avaient fait des aménagements linguistiques. Dans le cas du Québec, il s'agissait bien sûr de la Loi 101.

« Après s'être dits qu'il fallait tout faire en français, il fallait avoir une terminologie française. De grands chantiers terminologiques ont été mis sur pied dans une foule de secteurs — mines, hydro, chaussures, golf, etc. — et des termes ont été lancés dans la nature en espérant qu'ils trouvent preneur. Je voulais savoir ce qu'il était advenu de ces termes lancés 15 ou 20 ans plus tôt », explique le professeur Quirion.

Cette mesure de l'implantation de nouveaux termes dans l'usage public et des motifs de leur succès ou de leur échec s'appelle terminométrie. Au début, la cueillette des données requises a été largement faite « à la mitaine », les moteurs de recherche Internet en étant à leur début. Au moment de mettre sur pied le CRTL, cependant, M. Quirion a rencontré Caroline Barrière, du Groupe de technologie langagière interactive du CNRC, qui s'intéressait pour sa part à la « désambiguïsation » du langage.

Cette dernière a immédiatement saisi l'utilité des recherches du professeur Quirion pour ses propres travaux. La spécialité de Mme Barrière étant davantage technologique, elle proposa de l'aider à automatiser et perfectionner ses outils de recherche sur le Web. Il en résulta la version 1 de Barçah, primée l'an dernier par l'Office québécois de la langue française. Les applications commerciales éventuelles de Barçah font déjà saliver l'industrie. « Il s'agit d'un exemple parfait d'une symbiose entre expertises technologiques et langagières, la mission même du CRTL », conclut M. Quirion.




B7 LE DROIT, OTTAWA-GATINEAU, SAMEDI 20 MAI 2016

CAHIER PUBLICITAIRE



Je suis fier de souligner l'inauguration officielle du nouvel édifice qui abritera le Centre de recherche en technologies langagières sur le campus de l'Université du Québec en Outaouais.

Bon succès !



MARCEL PROULX
Député de Hull-Aylmer

Chambre des communes
Canada

Tél. : (819) 994-8844
Télééc. : (819) 994-8557
proulm1@parl.gc.ca



MENKÈS SHOONER DAGENAI S LETOURNEUX,
Architectes

1134, rue Sainte-Catherine Ouest
Bureau 1100
Montréal (Québec)
H3B 1H4

Tél (514) 866-7291
Fax (514) 866-8539
www.msdl.ca
msdl@msdl.ca

SONT LES FIERS PARTENAIRES DE LA RÉALISATION DU
CENTRE DE RECHERCHE EN TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES
DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN OUTAOUAIS



À LA BONNE PLACE AU BON MOMENT!

Un jour, promenant leur regard sur le début du millénaire, les historiens diront sans doute que l'Université du Québec en Outaouais et la ville de Gatineau étaient presque destinées à accueillir un centre de recherche en technologies langagières.



CAHIER PUBLICITAIRE



Dans un contexte de mondialisation de la communication grâce au développement fulgurant d'Internet et du courrier électronique, il était logique qu'un pays possédant plus d'une langue officielle, et à plus fort titre l'une de ses villes universitaires les plus bilingues, aspirent à devenir le chef de file en technologies langagières.

L'année clé fut 2002! Les astres favorables s'y alignaient. C'est cette année-là que le Commissariat aux langues officielles a produit le rapport *Le français sur Internet* avec la recommandation au Conseil national de recherches du Canada (CNRC) de mettre sur pied un centre de recherche en technologies linguistiques.

L'Université du Québec en Outaouais (UQO) et le Bureau de la traduction du gouvernement canadien, déjà partenaires dans le cadre du programme de deuxième cycle en localisation (adaptation d'une langue en tenant compte de facteurs locaux) de l'UQO, commencèrent immédiatement à élaborer un projet de centre de recherche combinant localisation et technologies langagières.

Les dés étaient jetés. L'année suivante, en 2003, avec l'annonce du Plan d'action sur les langues

officielles du gouvernement canadien, le CNRC et Industrie Canada se voyaient octroyer 10 millions \$ chacun pour tenter de redresser quatre grandes faiblesses de l'industrie de la langue au Canada : le manque de relève, le manque de visibilité, la fragmentation de l'industrie et le manque de soutien en recherche et développement.

Les quatre partenaires — Industrie Canada, le CNRC, le Bureau de la traduction et l'UQO — en arrivèrent à un protocole d'entente : le Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) vit officiellement le jour le 13 mars 2003.

Enfin, en mai 2004, le gouvernement fédéral, le gouvernement du Québec et l'UQO annoncèrent un financement collectif de 15,2 millions \$ pour la construction d'un immeuble au campus de l'UQO situé sur le boulevard Alexandre-Taché, à Gatineau.

La construction a commencé au début de l'année 2005 et vient de se terminer. En plus de loger tous les chercheurs du CRTL sous un même toit, le nouvel immeuble est doté de laboratoires et d'un équipement technologique de pointe.

«Nous sommes fiers d'avoir exécuté les travaux de mécanique du bâtiment de ce projet et nous souhaitons que les ambitions du CRTL deviennent réalité.»



PLOMBERIE - CHAUFFAGE - VENTILATION
PLUMBING - HEATING - VENTILATION

É. S. Séguin & Fils Ltée
SONS LTD.

«DEPUIS 1925 POUR UNE 3^{ÈME} GÉNÉRATION»

845, BOULEVARD DE LA CARRIÈRE
GATINEAU (QUÉBEC) J8Y 6S5
TÉL. : (819) 777-5854
FAX : (819) 777-5998



LE CRTL, UN ATOUT POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE GATINEAU

Développement économique — CLD Gatineau se réjouit de l'inauguration du CRTL. Cette infrastructure en recherche et développement a pour objectif de dynamiser les industries nationales de la langue dans le contexte de la mondialisation des marchés. Appuyer la création de technologies novatrices et commercialisables, tout en assurant la formation d'une relève hautement qualifiée, voilà le défi qu'entendent relever le CRTL et ses partenaires.

Il faut dire qu'en plus de générer des retombées directes comme la création de nouveaux emplois et la construction d'une nouvelle bâtisse, le CRTL est un puissant outil de développement économique, à l'instar des autres centres de recherche fédéraux.

En effet, selon le Conseil de la science et de la technologie, la présence d'un tel centre de recherche, surtout si sa vocation est complémentaire à celle de la région, stimule le développement économique par l'arrivée d'emplois directement liés au centre, mais aussi par l'incubation de nouvelles entreprises qui commercialisent les résultats de recherche du centre. Ce concept d'essaimage se traduit par la création d'entreprises, objectif visé par Développement économique — CLD Gatineau.

« Pour nous, il est clair que la présence d'un centre de recherche dynamise le milieu en générant une activité économique exponentielle. La région de Gatineau-Ottawa offre des avantages marqués pour soutenir le développement des technologies langagières et des industries qui en découlent », affirme Michel Plouffe, directeur général de Développement économique — CLD Gatineau.

« La combinaison, dans la région, à la fois d'une forte présence de l'industrie des technologies de l'information ainsi que de l'industrie de la traduction constitue un facteur unique au Canada », ajoute-t-il.

La région de Gatineau-Ottawa offre en effet des avantages marqués pour soutenir le développement des technologies langagières et des industries qui en découlent : clientèle solide grâce à la présence importante des divers paliers de gouvernements, main d'œuvre hautement qualifiée et diplômée, taux de bilinguisme parmi les plus élevés au Québec et même au Canada. « Nul doute qu'un tel centre de recherche peut s'implanter solidement à Gatineau et permettre à une industrie déjà florissante de connaître sa pleine croissance et un grand rayonnement dont nous pourrions tous bénéficier », souligne Marc Bureau, le maire de Gatineau et président de Développement économique — CLD Gatineau.

Ainsi, le CRTL permettra de regrouper toutes les forces vives de Gatineau : l'Université du Québec en Outaouais (UQO), l'Institut de technologie d'information du Conseil national de recherches du Canada (CNRC) et le Bureau de la traduction du Canada. Développement économique — CLD Gatineau soutiendra quant à elle la création d'une grappe technologique vivante et l'arrimage de la recherche au monde des affaires, particulièrement en faisant le lien entre l'incubation technologique et la croissance des entreprises sur des sites commerciaux de premiers choix.



CAHIER PUBLICITAIRE

MULTICOMTECH

LA COMMUNICATION PAR LA TECHNOLOGIE MULTIMÉDIA

- **SYSTÈME DE PRÉSENTATION MULTIMÉDIA**
- **PROJECTION, PLASMA / ACL, SONORISATION**
- **INSTALLATION - INTÉGRATION**
- **VENTE, SERVICE ET SOUTIEN TECHNIQUE**

1029, Beaver Hall, bur. 101 // Montréal (Québec) H2Z 1R9
Tél.: 514-393-3999 // Fax : 514-393-0289
www.multicomtech.com

441948

Vision 2000

VITRERIE • GLASS

1448, rue St-Louis, Gatineau
246-1919

442142



POUR LA FONDATION DE L'UQO LA CRÉATION D'UNE CHAIRE DE RECHERCHE EN TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES : UNE PRIORITÉ

Profitant de l'inauguration du nouvel édifice abritant le Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) sur le campus de l'Université du Québec en Outaouais (UQO) à Gatineau, la Fondation de l'UQO a tenu à rappeler que la création d'une chaire de recherche en technologies langagières s'inscrit parmi les priorités de sa campagne de financement en cours.

« Imaginez le potentiel que représente présentement l'UQO comme chef de file mondial en recherche et en développement, que ce soit en technologies langagières, en gestion de projet ou en cyberpsychologie. Nous avons besoin de l'appui financier des entreprises et des individus pour soutenir davantage le développement de l'université et la maintenir en tant que chef de file », d'affirmer le président de la campagne de financement de la Fondation, Daniel Gagnon.

On estime que le marché mondial de l'industrie de la langue connaît une croissance annuelle de 5 à 10 %, voire de 20 % quand on parle de la traduction assistée par ordinateur. D'ici 2007, selon Allied Business Intelligence¹, le marché de la traduction humaine à lui seul devrait atteindre 11,5 milliards \$ US et celui de la traduction automatique, 134 millions \$ US.

Le marché de la localisation de sites Web devrait connaître la plus forte croissance, passant de 499 millions \$ US en 2001 à 3,1 milliards \$ US l'an prochain.

« La demande excédant largement la capacité de fournir les services nécessaires, il importe d'investir massivement dans la recherche en technologies langagières afin de

fournir à l'industrie canadienne de la langue et, par conséquent, à la population en général, les moyens technologiques de soutenir leurs activités à l'échelle locale, nationale et mondiale », de rappeler René Lapointe, le président de la Fondation de l'UQO.

La Chaire de recherche en technologies langagières aura pour mission d'assurer le développement d'activités de recherche, de formation et de transfert technologique nécessaires à l'avancement du savoir technolangagier et à l'expansion de l'industrie de la langue. En collaboration avec ses partenaires, elle fixera les priorités de recherche et participera à des actions concertées visant à s'attaquer aux grandes problématiques régionales et nationales.

La Chaire formera des étudiants dans le cadre des programmes d'études supérieures offerts à l'UQO. Les connaissances et les outils découlant des travaux de la Chaire contribueront aussi aux programmes d'études à l'UQO, qu'il s'agisse de programmes courts, de diplômes d'études supérieures spécialisées (DESS) ou de formation sur mesure. Tout cela contribuera à la formation de ressources humaines dotées de connaissances langagières et technologiques de pointe dont l'industrie de la langue et la population pourront bénéficier.

Le financement de base de 1,5 millions \$ de la Chaire sera assuré sur une période de cinq ans grâce à des contributions des partenaires industriels et à des subventions.

¹ Allied Business Intelligence dans AILIA, Industrie canadienne de la traduction, Carte routière technologique (2003 à 2007).

Imaginez le potentiel que représente présentement l'UQO comme leader mondial en recherche et en développement, que ce soit en technologies langagières, en gestion de projet ou en cyberpsychologie.

CAHIER PUBLICITAIRE

À la suite d'un franc succès en Europe MultiCorpora ouvre un bureau à Bruxelles!



La clé de votre succès

MultiTrans 4

Le logiciel d'aide à la traduction le plus utilisé au sein du gouvernement du Canada!

MultiTrans 4 a été sélectionné par le Bureau de la traduction du Canada, le ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et plus de 30 autres organismes gouvernementaux au Canada!



MultiCorpora

Séminaires en ligne GRATUITS!
Composez le 1-877-725-7070
dès aujourd'hui!

www.multicorpora.ca

FÉLICITATIONS !
Nous sommes fiers
d'avoir participé à
la réalisation de
votre projet.

900 boul. de la Carrière, suite 106, Gatineau, QC J8Y 6T5
Tél.: (819) 771-6261 Téléc.: (819) 771-1902

Marois

Électricité (1980) Limitée

L'UQO : UNE UNIVERSITÉ D'AVANT-GARDE

L'Université du Québec en Outaouais (UQO) propose des cours dans le domaine des langues depuis plus de 25 ans et offre une formation langagière parmi les plus complètes au pays. L'UQO a régulièrement su se démarquer par ses programmes novateurs. Déjà, le programme de baccalauréat en traduction et en rédaction, mis sur pied en 1998, plaçait la technologie au cœur de la formation du langagier. L'Université a ensuite lancé un Diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) en localisation et en rédaction hypermédia, devenant ainsi la première université francophone au monde à offrir un programme du genre. L'accroissement rapide de son corps professoral et l'expertise de ses chercheurs en faisait le partenaire idéal pour accueillir ce centre de recherche d'envergure qu'est le CRTL.

Collaboration fructueuse

La complémentarité qualifie l'interaction entre l'UQO et le CRTL. Les chercheurs du Centre ont désormais à leur disposition un bassin d'étudiants et de stagiaires qualifiés. La traduction, la terminologie, la localisation, l'intelligence artificielle ou le génie logiciel ne sont que quelques-uns des champs de recherche des professeurs de l'UQO. Ces derniers pourront profiter des infrastructures modernes du CRTL et des collaborations avec d'autres experts de renommée internationale pour mener à bien leurs travaux.

Par ailleurs, lieu de rassemblement de spécialistes de la langue et des technologies, le Centre deviendra un lieu de conférences, de colloques et de congrès. L'ensemble de la communauté universitaire profitera de ce réseau de conférenciers et de chargés de cours.

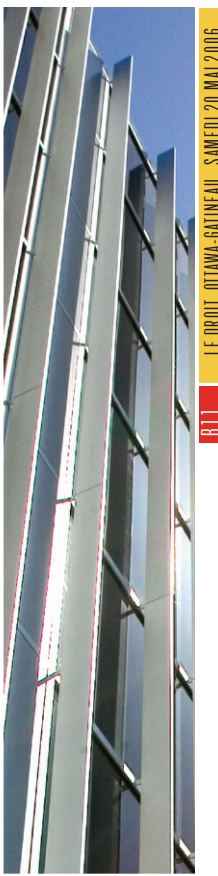
Le CRTL changera le profil de l'UQO

Grâce au Centre, les étudiants sont en contact direct avec les chercheurs et les experts. Une salle d'étude et un laboratoire d'informatique sont à leur disposition au sein même du CRTL. D'ailleurs, plusieurs étudiants collaborent déjà aux travaux en cours au CRTL. Par exemple, le projet Barçah (voir le texte en page 7) a permis à cinq étudiants de s'initier à une nouvelle discipline, la terminométrie, en plus de participer activement à l'élaboration d'un produit logiciel hautement spécialisé et primé.

Sans conteste, le partenariat avec le CRTL aura un effet direct sur la programmation à l'UQO qui prévoit offrir de nouveaux programmes aux cycles supérieurs, dont une maîtrise en études langagières à l'automne 2008, et un doctorat par la suite. Du reste, les étudiants du deuxième et du troisième cycle pourront profiter de la codirection de leur mémoire ou de leur thèse par des chercheurs associés au CRTL et les programmes d'études bénéficieront d'une mise à jour constante en ce qui touche les développements dans le domaine des technologies langagières.

La prochaine génération de langagiers

Lieu d'expertise unique à l'échelle nationale et internationale, le Centre appuiera l'industrie canadienne de la langue et l'UQO deviendra un premier choix pour tous ceux qui désirent entreprendre des études, se spécialiser ou faire des recherches dans ce domaine. En prenant une part active aux projets du Centre, l'UQO s'assure d'une place aux premières loges et sera en mesure de former des langagiers capables de relever les défis de l'avenir.



B.1 LE DROIT, OTTAWA-GATINEAU, SAMEDI 20 MAI 2006

CAHIER PUBLICITAIRE



CAPITAL ASCENSEUR LTEE.

51, rue Bernier
Gatineau, Québec
J8Z 3B2

21 Antares Dr., Suite 205
Nepean, Ontario
K2E 7T8

Tél: 613-723-0732
Télé: 613-723-2917

www.capital-elevator.com



442521



Liberté, pare-soleils enr.

**SPECIALISTE ET GROSSISTE
EN HABILLAGE DE FENÊTRES**

252 AVENUE COMBER, DORVAL Qc H9S 2Y4
TEL: 514.636.7025 TELE: 514.636.0071
LIBERTEP@SYMPATICO.CA

442429



LA FORCE DE DOMPTER LA LUMIÈRE

AÉROPORT INTERNATIONAL PIERRE-ELLIOTT-TRUDEAU



Experts en technologie documentaire

Exploitez l'intelligence
des documents !

**L'équipe d'Irosoft
souhaite beaucoup de
succès au CRTL !**

3900 Côte-Vertu, bureau 208
Saint-Laurent (Qc), H4R 1V4

www.irosoft.com

Téléphone : (514) 920-0020
Télécopieur : (514) 920-0028

442569



**Service de gestion de projets dans
le domaine immobilier**

Project Management



Fier de contribuer au succès du Centre
de recherche en technologies langagières.

Félicitation à l'Université de Québec
en Outaouais.

FRANCIS CHARPENTIER
BA, MBA
Directeur Exécutif

FCHL Groupe Conseil
Gatineau, Québec, Canada

442794



IMAGINEZ L'UQO!

Au cours des cinq prochaines années, la Fondation de l'UQO entend recueillir 10 millions \$ en dons provenant d'entreprises et d'individus afin de soutenir la croissance de l'université établie à Gatineau, de même qu'à Saint-Jérôme, Mont-Laurier et Maniwaki.

Regroupées sous quatre grands axes de développement, les priorités de campagne de la Fondation visent à favoriser l'accès et la réussite aux études universitaires, la recherche et le développement dans certains pôles d'excellence de l'UQO, mais également dans de nouveaux créneaux en émergence, la construction ou la rénovation de ses infrastructures et le développement de programmes en région.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour contribuer à la Fondation de l'UQO, il suffit de composer le (819) 595-3915, d'écrire à fondation@uqo.ca ou de consulter le site Web www.uqo.ca/fondation.



La Fondation de l'Université du Québec en Outaouais a lancé, en mars dernier, sa campagne de financement majeure. Déjà, près de trois millions \$ ont été amassés auprès de donateurs. Autour des affiches de la campagne placées sous le thème *Imaginez l'UQO*, sont réunis Daniel Gagnon, président du Cabinet de campagne de la Fondation, Jean Vaillancourt, recteur de l'UQO, Camille Villeneuve et Maurice Marois, coprésidents d'honneur de la campagne de financement, Luc Lacroix, président du syndicat des professeures et professeurs de l'UQO, et René Lapointe, président de la Fondation.

CAHIER PUBLICITAIRE



Des solutions globales en ingénierie



Félicitations à tous les partenaires du projet !

GENIVAR est fière d'avoir participé à la réalisation du **Centre de recherche en technologies langagières de l'UQO.**



GENIVAR

des gens constructifs

Structure | Génie mécanique et électrique | Aménagement extérieur

Gatineau (819) 243-2827 | Ottawa (613) 829-2800 www.genivar.com